

# Guía de estilo para publicaciones judaicas

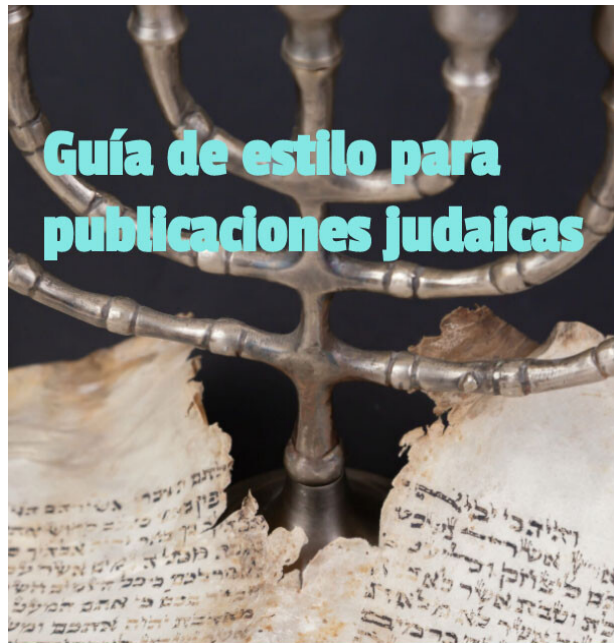
Compilación

**Fanny Díaz**



## Table Of Contents

<b>Advertencia</b>	<b>2</b>
<b>Introducción</b>	<b>3</b>
<b>Nombres</b>	<b>5</b>
<b>Palabras y objetos en hebreo</b>	<b>6</b>
<b>Profesiones</b>	<b>7</b>
<b>Explicación del uso de cargos y títulos en español</b>	<b>8</b>
<b>Nacionalidades y grupos religiosos</b>	<b>9</b>
<b>Obras</b>	<b>10</b>
<b>Regla de obras artísticas en español</b>	<b>12</b>
<b>Bar y ben</b>	<b>13</b>
<b>Deportes, razas, idiomas</b>	<b>14</b>
<b>Caso especial: moneda israelí contemporánea</b>	<b>15</b>
<b>Meses en hebreo y pascuas</b>	<b>16</b>
<b>Tilde</b>	<b>17</b>
<b>Fuentes</b>	<b>18</b>
<b>La compiladora</b>	<b>19</b>



## Guía de estilo para publicaciones judaicas

Compilación

*Fanny Díaz*

### **Advertencia**

El contenido de esta publicación ha sido tomado de diversas fuentes, todas citadas en el texto. La información incluida es producto de una exhaustiva documentación, por lo tanto, de ninguna manera pertenece a la autora de esta compilación. ¡Compártela a tu gusto!

Actualizado en mayo de 2021

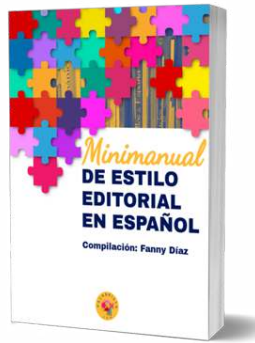


## Introducción

Esta breve compilación es una adaptación del estilo editorial en español a las publicaciones judaicas, que he utilizado en los últimos años para guiarme en las diversas publicaciones en las que he participado. Creo que es importante que las publicaciones judaicas cumplan con un estándar ajustado al resto de publicaciones en nuestra lengua, que a la vez respete los usos lingüísticos del mundo judío y sea fiel al uso cotidiano de términos en hebreo. Y sobre todo, que sigan la regla de oro de una publicación: ser consistente. Una vez se ha tomado la decisión de un uso específico, se debe tener el cuidado de utilizarla en toda la publicación.

Espero que esta pequeña guía ayude a los autores que publican temas judaicos en español. No pretendo cubrir todas las dudas que puedan presentarse a un autor o a un editor, ni se trata tampoco de reglas cerradas.

Para las convenciones editoriales en español he compilado un *Minimanual de estilo editorial en español* que puede bajarse gratuitamente.





## Nombres

Cuando un autor prefiere utilizar los nombres en hebreo en lugar de su equivalente en español, se utiliza redonda, no cursiva: Moshé, Aarón, Mordejai.

**Nota:** la razón para esta decisión es reconocer que para un lector judío los nombres en hebreo no son “extranjeros”, que sería la connotación si se usara la cursiva.





## Palabras y objetos en hebreo

Irán en cursiva, y solo irán con mayúscula al inicio los conceptos (los cuales se considerarán de manera particular según el caso). El resto, como *kipá*, *talit*, *séfer*, *mitzvá*, irán en bajas. Al respecto se seguirá el uso castellano.

### Caso especial: *Halajá*

Cuando se usa como término general propio va con alta al inicio: la *Halajá*, pero cuando se trata de un caso particular va toda en bajas: una *halajá* (plural *halajot*).



## Profesiones

Si son transliteraciones del hebreo, irán en cursiva, con bajas al inicio, siguiendo el uso castellano:

El *dayán*

El *shojet*

El *moré* /la *morá*

El *melámed*

Pero se dirá rabino o rabí, en bajas, sin cursivas.

Contrario a lo que puede pensarse, escribir Rabino o Rabí, con mayúscula, no es un signo de respeto. Esta usanza hace que las publicaciones judaicas a menudo parezcan no profesionales, pues no siguen las más básicas reglas del uso editorial en español. En el siguiente apartado se incluye una excepción a esta regla.





## Explicación del uso de cargos y títulos en español

Los títulos, cargos o dignidades deben escribirse con minúscula en redondas (*presidente, secretario, papa, infanta, rey...*). Por lo tanto, escribiríamos *presidente del Gobierno*. Cuando el cargo sustituya el nombre propio en un escrito donde se ha venido hablando de una persona en particular, suele usarse en mayúscula, aunque no es preceptivo.

Ejemplo:

El presidente Pedro González visitó el hospital. Mientras saludaba al personal, el Presidente no dejó de sonreír.



## **Nacionalidades y grupos religiosos**

Nacionalidades y gentilicios: latinoamericano, español, neoyorquino, caraqueño.

Los nombres de etnias, grupos religiosos y otras agrupaciones irán completamente en minúsculas, en blancas: judío, cristiano, árabe.



## Obras

Cuando se trata de obras generales y no de libros particulares, se escriben en altas y redondas.

Ejemplo:

Torá

Tanaj

Talmud

Mishná

Guemará

Midrash

Cuando se trate de libros específicos, se usa la convención para obras literarias y artísticas.

Ejemplo:

Libros de la Torá: *Bereshit*, Génesis; *Shemot*, Éxodo; *Vayicrá*, Levítico; *Bamidbar*, Números; *Devarim*, Deuteronomio

*Baba Metsía*

*Pirkei Avot*

*Iguéret Teimán*

**Nota:** algunas editoriales (como Siruela) no concuerdan con poner en cursivas los libros particulares, pero creo que al respecto se debe seguir la convención usada en obras artísticas, incluida a continuación.



## Regla de obras artísticas en español

Los títulos de obras artísticas –libros, películas, piezas teatrales, cuadros, esculturas, canciones o composiciones musicales– no van entrecorillados, sino en cursiva. Y, salvo en los nombres propios que formen parte del título de la obra, todo en minúsculas, cualesquiera sean las normas del idioma en que estén escritos: *Las meninas*, *Cien años de soledad*, *Ciudadano Kane*, *Lo que el viento se llevó*, *La CIA y el culto del espionaje*.



## Bar y ben

Se usará minúscula al inicio de la palabra: Shimón bar Yojai. Igual para ben (Moshé ben Maimón), a menos que se trate de apellidos contemporáneos.

Ejemplo: Benshimol, Bentata, Bar Or, etc.

**Nota:** la razón para esta decisión es que en la antigüedad *bar* y *ben* eran usados en su sentido literal (hijo) y no eran considerados apellidos. Esta usanza respeta el uso original judío.



## Deportes, razas, idiomas

Los nombres no castellanos de deportes, razas, sectas, tribus, idiomas o dialectos, unidades de medida y monedas se escriben todo en minúsculas y en redonda.





## Caso especial: moneda israelí contemporánea

*Recomendación de fundeu.es*

*Séquel*, mejor que *shékel*, *sékel* o *shéquel*, es el nombre en español de la moneda de Israel, según indica la *Ortografía de la lengua española*.

El plural de *séquel* es *séqueles*, por lo que se aconseja no emplear otras variantes, como el plural hebreo *shekalim*.

### Fuente

<https://www.fundeu.es/recomendacion/shekel-shequel-sekel-sequel/>

**Nota:** personalmente, utilizo la variante *shéquel* (en redondas) porque considero que el uso de *séquel* desvirtúa la pronunciación en hebreo.



## Meses en hebreo y pascuas

Según el *Libro de estilo de El País*, los nombres de los meses del calendario hebreo se escriben en cursiva y todo en minúsculas (*kislev, jeshván, adar*); los de las fiestas, con mayúscula inicial y en redonda (Shabat, Yom Kipur, Simjat Torá, Shavuot).



## Tilde

Creo que es importante la tilde en algunas palabras, cuando haya posibilidades de una pronunciación no ajustada al hebreo, aunque no coincida con las reglas de acentuación en español.

Ejemplo:

Pésaj

Torá

Mitzvá



## Fuentes

Agencia EFE, *Manual del español urgente*, 16ª ed., Cátedra, Madrid, 2005.

El País, *Libro de estilo*, 16ª ed., El País, Madrid, 2002.

Fundeu.es

Paredes, Florentino y otros, *Las 100 dudas más frecuentes del español*, Instituto Cervantes y Espasa, Barcelona, 2019.

RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*  
<https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.



## La compiladora

Fanny Díaz (Venezuela) es egresada de la Escuela de Filosofía de la Universidad Central de Venezuela. En 1998 crea la webzine literaria fannydades.com, que más tarde se transforma en un blog personal, y en 2010 crea viejacasanueva.net. Fue columnista de la revista Sambil de Caracas. Realizó estudios editoriales en Holanda y ha trabajado en importantes instituciones venezolanas como coordinadora editorial. Desde 2010 vive en Israel. En 2020 crea el proyecto palabrista.net.

✉ Correo electrónico: [fanny.diaz@palabrista.co](mailto:fanny.diaz@palabrista.co)

# Regla de oro en edición: consistencia



«La nuestra no es una línea de sangre,  
sino una línea de texto».  
Amos Oz y Fania Oz-Salzberger,  
*Los judíos y las palabras*

